







Convenio

entre la República del Perú y el Imperio Alemán respecto al canje directo de paquetes postales, sin valor declarado de un peso mayor de 5 kg.

En cumplimiento del Artículo 1, § 2 del tratado internacional de Roma sobre paquetes postales, y con el objeto de establecer entre el Perú y Alemania un servicio regular de canje directo de paquetes postales sin valor declarado, del peso mayor de 5 kg, los Gobiernos de los dos Estados representados por el Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú Señor Dr. D. Melitón J. Porras

y

el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Imperio Alemán en Lima Señor Dr. Gustavo Michahelles, ambos autorizados en debida forma, han concluido el siguiente convenio:

Abkommen

zwischen der Republik Peru und dem Deutschen Reich betreffend den unmittelbaren Austausch von Postpaketen ohne Wertangabe über 5 Kgr.

In der Absicht in Ausführung des Artikels 182 des internationalen Postpaketvertrages von Rom einen geregelten unmittelbaren Austausch von Postpaketen ohne Wertangabe über 5 kg zwischen Peru und Deutschland einzurichten, haben die Regierungen beider Staaten durch Vermittlung des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Peru Herrn Dr. Meliton F. Torres

und

des Kaiserlich Deutschen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Ministers in Lima Herrn Dr. Gustav Michahelles beide in gehöriger Form hierzu bevollmächtigt, das folgende Abkommen geschlossen:

Artículo I.

El canje de los paquetes se extenderá a paquetes sin valor declarado de un peso mayor de 5 hasta 10 kg.

Las respectivas Administraciones de Correos se entenderán particularmente sobre las medidas que se podrán admitir en el tamaño de los paquetes. También se indicarán mutuamente los lugares entre los cuales se podrán canjear paquetes postales de peso mayor de 5 kg.

Artículo II.

Los paquetes postales de más de 5 kg. deben ser franqueados. Las cuotas correspondientes a Alemania y cobrables conforme con la tarifa interna alemana se fijarán por un acuerdo entre las respectivas Administraciones de correos.

Artikel I.

Der Austausch der Pakete wird ausgedehnt auf Pakete ohne Wertangabe im Gewichte über 5 bis 10 kg.

Ueber die zulässige Raumgrösse der Pakete über 5 kg werden die Postverwaltungen sich besonders verständigen. Ebenso werden sie sich die Orte zwischen denen Postpakete über 5 kg ausgetauscht werden können, gegenseitig bezeichnen.

Artikel II.

Die Postpakete über 5 kg müssen frankiert werden. Die Festsetzung der Deutschland zustehenden, nach dem innern deutschen Tarif zu erhebenden Gebühren bleibt der Verständigung zwischen den beiden Postverwaltungen überlassen.

Artículo III.

El transporte de los mencionados paquetes se hará en vía directa por compañías de navegación alemanas que tengan establecidas líneas de vapores entre Alemania y el Perú. La Administración de Correos del Imperio Alemán declara estar llana á encargarse de la liquidación y pago de los derechos que se pagarán por el transporte marítimo que tenga que abonar la administración de Correos del Perú á las compañías de navegación alemanas.

Artículo IV.

Por el transporte de cada paquete de 5 á 10 kg. entre Alemania y el Perú se calculará los siguientes derechos:

a) por el transporte terrestre:
parte correspondiente á Alemania conforme con la tarifa interna alemana,

Artikel III.

Die Beförderung der vorbenannten Postpakete soll auf direktem Wege durch Vermittlung deutscher Schiffsgesellschaften erfolgen, die Dampferlinien zwischen Deutschland und Peru unterhalten. Die Deutsche Reichs-Postverwaltung erklärt sich bereit, für die von der Peruanischen Postverwaltung zu entrichtenden Seebeförderungsgebühren den deutschen Dampfschiffahrts-Unternehmungen gegenüber die Abrechnung und Zahlung zu vermitteln.

Artikel IV.

Für die Beförderung jedes Paketes über 5 bis 10 kg zwischen Deutschland und Peru werden folgende Gebühren berechnet

a) für die Landbeförderung:
deutscher Anteil nach dem innern deutschen Tarif.

parte correspondiente al Perú..... 1 Fr. 75 ct.

b) por el transporte marítimo:

por paquetes de más de 5 á 7 kg..... 4 Fr.

" " " " " 7 " 10 "..... 5 "

En conformidad con esas tasas, se abonarán mutuamente las dos administraciones las cuotas que á ellas corresponden.

La Administración de Correos del Imperio Alemán beneficiará de cualquier rebaja de tasas que el Perú conceda á otra administración de correos.

Artículo V.

La indemnización que en las condiciones del Artículo 15 del Convenio internacional de Roma sobre paquetes postales, se pagará en el caso de pérdida, robo, ó deterioración, no debe pasar la suma de 50 Frs. por un paquete postal de 5 hasta 10 kg.

Artículo VI.

En cuanto no se haya estipulado en los artículos que preceden cosa distinta, se aplicará á

Anteil Perus 1 Fr 75 ct.

b) für die Seebeförderung:

für Pakete über 5 bis 7 kg 4 Fr.

" " " 7 " 10 " 5 "

Hiernach vergüten die beiden Postverwaltungen sich gegenseitig die ihnen zustehenden Gebühren.

Der Deutschen Reichs-Postverwaltung soll jede Taxermässigung zu Gute kommen, die etwa von Peru einer anderen Postverwaltung gewährt wird.

Artikel V.

Die Entschädigung, die unter den im Artikel 15 des internationalen Postpaketvertrages von Rom vorgesehenen Bedingungen im Falle des Verlustes, der Herabnahme oder der Beschädigung zu zahlen ist, soll für ein Postpaket über 5 bis 10 kg den Betrag von 50 Franken nicht übersteigen.

Artikel VI.

Sofern in den vorstehenden Artikeln nichts anderes vereinbart worden ist, finden auf die

los paquetes las disposiciones de la Convención internacional de Roma sobre paquetes postales, del 26 de Mayo de 1906 y del Reglamento correspondiente.

Artículo VII.

El convenio presente se ratificará lo más pronto posible como también se procederá a la mayor brevedad al canje de las ratificaciones.

Artículo VIII.

Este convenio entrará en vigor cuatro meses después del día en que sea firmado, y quedará vigente para las dos partes contratantes mientras una de ellas no notifique a la otra un año antes su intención de desahuciarlo.

En fe de lo cual, han firmado los infrascritos este convenio en doble

Tabelle die Bestimmungen des internationalen
Postpaketvertrags zu Rom vom 26. Mai 1906
und der zugehörigen Vollzugsordnung Anwen-
dung.

Artikel VII.

Das gegenwärtige Abkommen soll
sobald als möglich ratifiziert werden; ebenso
soll der Austausch der Ratifikationserklärungen
sobald als möglich erfolgen.

Artikel VIII.

Dieses Abkommen soll vier Monate
nach dem Tage der Unterzeichnung in Kraft
treten. Es bleibt für beide vertragschliessenden
Theile verbindlich, solange nicht eine
der andern ihre Absicht von dem Ab-
kommen zurückzutreten ein Jahr vorher
anzeigt.

Zu Urkund dessen haben die Unter-
zeichneten dieses Abkommen in zwei

ejemplar y le han puesto sus respectivos
sellas.

Hecha en doble pliego y sellada,
a los treinta y uno de diciembre
de mil novecientos...

W. J. ...

L. Michahelle

Ausfertigungen unterzeichnet und ihre Siegel
beigedrückt.

Ausgefertigt in doppelter Umschrift zu Lima, den
ein und dreissigsten December neunzehnhundert
und neun.

M. Poma

D. Guichaballe

